

TRAIT D'UNION

Fédération
Valaisanne des Retraités

BINDE-GLIED

Walliser
Vereinigung der Rentner



BÉNÉVOLAT ET SPIRITUALITÉ

FREIWILLIGENARBEIT UND SPIRITUALITÄT

> Bientôt Noël!

Dans quelques jours, ce sera Noël. Le pays tout entier s'est habillé de lumières étincelantes, multicolores. Dans les yeux des petits et des grands, brille la joie de l'attente et de l'espoir. Parfois aussi, un nuage de tristesse voile les regards. Partout, c'est la course effrénée pour trouver le cadeau qui apportera la joie. Celle-là, cependant, n'est pas toujours à la mesure du prix coûtant...



«Daniel Reynard, animateur de la journée de formation des bénévoles».

Un cadeau souvent très attendu.

Un instant donné, un silence offert pour recevoir l'autre : un cadeau qui ne se trouve pas en vitrine et qui, pourtant, est souvent le plus attendu. Écoutons l'abbé Reynard :

«*Nous vivons dans un monde au service de l'économie, de la finance... L'élément de reconnaissance et de définition des personnes se fait, souvent, par rapport au rendement du travail et à la position sociale. L'agitation de nos exigences professionnelles risque de vider nos vies de ces instants de vraies rencontres avec les autres et avec nous-mêmes.*»

Un geste bénévole en cadeau de Noël.

«*Dans un monde à la course au temps et à l'argent, le rôle des bénévoles est primordial. Le plus merveilleux des dons que vous ayez à offrir c'est vous-mêmes, votre temps, votre écoute, votre silence, votre solidarité.*

Tout le monde peut être bénévole car tout le monde peut partager quelque chose avec l'autre»

Etre bénévole ? Simplement être chrétien !

Joyeux Noël et bonnes fêtes !

A la Fédération valaisanne des retraités, l'année qui s'achève fut réussie. La force de la solidarité a fait merveille. Des centaines de bénévoles ont assuré ce succès, dans les associations, dans les comités, au sein des commissions, dans le silence et l'anonymat. A elles, à eux et à tous les retraités vont notre reconnaissance et nos vœux les meilleurs pour l'an nouveau.

Bernadette Roten, présidente

> Bald ist Weihnachten

In wenigen Tagen ist es soweit. Das ganze Land taucht in funkelndes vielfarbiges Licht. In den Augen der Kleinen und Grossen glänzt freudige Erwartung und Hoffnung. Gelegentlich trübt auch ein Schleier von Trauer den Blick. Es findet überall der wilde «Run» auf das Geschenk statt, das Freude bereiten soll. Dieses ist aber nicht immer dem bezahlten Preis angemessen.

Ein oft sehr ersehntes Geschenk

Der gewährte Augenblick, die angebotene Stille, um dem Andern zu begegnen : das Geschenk, das nicht im Schaufenster steht, aber welches dennoch das am meisten erwünschte ist. Hören wir auf Pfarrer Reynard :

Wir leben in einer Welt im Dienste der Ökonomie, der Finanzen... Anerkennung und Bewertung von Personen ergeben sich oft im Vergleich zum Arbeitserfolg und der sozialen Stellung. Der Stress in unseren beruflichen Anforderungen wirft uns im Leben aus vielen Gelegenheiten von wahren Begegnungen zwischen uns und den andern.

Eine freiwillige Geste als Weihnachtsgeschenk.

In einer Welt der Jagd nach Zeit und Geld, ist die Rolle der Freiwilligen von grösster Wichtigkeit. Das schönste Geschenk, das ihr anzubieten habt, ist euch selbst, eure Zeit, euer Zuhören, eure Stille, eure Solidarität. Alle können als Freiwillige dienen, denn alle haben etwas mit dem Andern zu teilen.

Freiwillig dienen ? Einfach christlich sein ?

Glückliche Weihnachten und frohes Fest!

Für die Walliser Vereinigung der Rentner war das vergangene Jahr ein erfolgreiches. Die Kraft in der Solidarität war wunderbar. Hunderte von Freiwilligen garantierten den Erfolg, in den Vereinen, den Komitees, den Kommissionen, im Hintergrund und in der Anonymität. Ihnen, euch und allen Rentnerinnen und Rentnern gebührt unsere Anerkennung und die besten Wünsche zum neuen Jahr.

Bernadette Roten, Präsidentin



Belle participation à l'AG de Savièse

➤ L'AG de la FVR s'est tenue le 18 septembre dernier à Savièse. En son fief, notre présidente cantonale accueillait les participants et saluait plus particulièrement M^{me} Edmée Buclin, ancienne présidente de la Fédération suisse, M. Jean Pierre Lugon, directeur de Pro Senectute, M. Simon Darioly, chef de service au Département de la santé et des affaires sociales, représentant M. le Conseiller d'Etat Thomas Burgener, malheureusement retenu par d'autres obligations, ainsi que les présidentes et présidents des associations affiliées à la Fédération.

Un procès verbal ad hoc de la séance sera mis à disposition des intéressés. Aussi, n'allons-nous pas nous substituer aux compétents secrétaires chargés de les rédiger. Permettez nous simplement de souligner **quelques éléments essentiels** :

- Notre deuxième Landsgemeinde à Martigny le 24 mai dernier a été une réussite. Trait d'union de juin en a abondamment parlé. Cette réussite est l'oeuvre de nombreuses bonnes volontés et de généreux sponsors.
- Beaucoup de «chantiers» font l'objet de suivis continus, notamment en relation avec le Parlement des Aînés

et, bien sûr, la Landsgemeinde 2007. En outre, la FVR est impliquée dans les consultations lors de l'élaboration de lois et autres projets législatifs.

- La FVR a fait un effort pour rassembler de nouveaux membres. A cet égard, l'assemblée a accueilli avec joie trois nouvelles associations dans la FVR, les Aînés de Bramois, le Club des aînés de St Martin et l'Association des intervenants retraités. Les nouveaux membres ont déjà fait ou feront l'objet de présentation dans nos prochains bulletins. Une autre association est, semble t il, en formation très avancée dans le Haut Valais. Elle groupe les anciens présidents des communes et des bourgeoisies.
- Les comptes 2006 laissent apparaître un très léger déficit d'un peu plus de Fr. 600.-. Par contre, la Landsgemeinde boucle avec un bénéfice de l'ordre de Fr. 20 000.-.
- Les membres du bureau actuel acceptent une réélection, sauf M. Willy Gertschen, vice-président démissionnaire. La Présidente remercie ce fidèle et dévoué membre. Le Comité traitera de son remplacement.

- La Présidente, après avoir fait état de son impressionnant bilan, 7 ans à la tête d'une Fédération qui a passé de 3000 à 6000 membres, entend maintenant remettre son mandat à disposition. M. René Curdy, vice-président, lui rend un hommage bien senti. Les représentants des Associations, sollicités n'ont pas été en mesure de proposer un candidat. Sur suggestion de M. Vital Darbellay, lui aussi désireux de céder son fauteuil de président du Parlement des aînés, un groupe de travail sera chargé de faire des propositions. M^{me} Roten demande instamment qu'une solution soit trouvée jusqu'à fin décembre 2007.

- M. Bernard Monnet, préfet du district de Martigny, brillant président de notre Landsgemeinde a été acclamé membre d'honneur de notre Fédération.
- Trait d'union consacrera une place méritée à l'excellente intervention de M. Simon Darioly.
- La soirée devait prendre fin dans la convivialité, comme il se doit à Savièse, grâce au généreux apéritif et goûter offerts par la commune.

Joseph Pellegrini

PS. Lors de son assemblée générale le 27 octobre 07, l'association des anciens présidents et présidentes des communes et bourgeoisies du Haut-Valais a proposé d'adhérer à la Fédération Valaisanne des Retraités. Nous les accueillons cordialement et nous les présenterons avec joie dans une des prochains numéros de notre bulletin. Ils renforceront notre seule association du Haut-Valais, l'association des enseignants retraités du Haut-Valais.



Frido nimmt die zutreffenden Bemerkungen von Herrn Simon Darioly zur Kenntnis

> Die Generalversammlung der WVR fand am 18. September 2007 in Savièse statt. In ihrer Hochburg begrüßte unsere Kantonalpräsidentin die Teilnehmer und besonders Frau Edmée Buclin, ehem. Präsidentin des Schweizerischen Verbandes, Herr Jean-Pierre Lugon, Direktor der Pro Senectute, Herr Simon Darioly, Dienstchef im Departement für Gesundheit und Soziales als Vertreter des Staates, Thomas Burgener, der leider durch andere Verpflichtungen verhindert war, und die Präsidentinnen und Präsidenten der angeschlossenen Vereine der Vereinigung.

Hier erhalten die Interessierten ein ad hoc Protokoll der Sitzung der GV. Wir möchten aber nicht an die Stelle unserer kompetent redigierenden Sekretäre treten. Wir wollen einfach **einige essentielle Punkte herausstreichen:**

- Unsere zweite Landsgemeinde in Martinach vom 24. Mai 07 war ein voller Erfolg. Das Binde-Glied vom Juni hat genug davon gebracht. Dieser Erfolg war das Werk vieler Freiwilliger und grosszügiger Sponsoren.
- Viele «Baustellen» sind Gegenstand von laufenden Folgeprojekten, namentlich in Bezug auf das Altersparlament und natürlich auf die Landsgemeinde 2007. Ausserdem ist die

WVR miteinbezogen in die Vernehmlassung von Gesetzen und anderen legislativen Projekten.

- Die WVR strengte sich auch an, um neue Mitglieder zu gewinnen. In dieser Beziehung hat die Versammlung mit Freude drei neue Vereine in der WVR begrüßt: die Aînés de Bramois, der Club des aînés de St. Martin und die Association des intervenants retraités. Die neuen Mitglieder haben sich schon bzw. werden sich noch im nächsten Bulletin vorstellen. Ein weiterer Verein im Oberwallis ist in fortgeschrittenem Zustand vorbereitet zum Beitritt: Die Vereinigung der ehemaligen Oberwalliser Gemeinde- und Bürgerpräsidenten.
- Die Rechnung 2006 wird ein geringes Defizit von etwas mehr als Fr. 600.– aufweisen. Andererseits schliesst die Landsgemeinde mit einem Gewinn in der Höhe von rund Fr. 20 000.– ab.
- Die Mitglieder des jetzigen Büros werden mit Ausnahme von Herrn Willy Gertschen, rücktretender Vizepräsident, wiedergewählt. Die Präsidentin dankt dem ausscheidenden Mitglied für die Treue und die Hingabe. Das Komitee wird die Nachfolge regeln.

- Nachdem die Präsidentin einen Überblick über ihre beeindruckende Bilanz gegeben hat, 7 Jahre an der Spitze einer Vereinigung, die von 3000 auf 6000 Mitglieder gestiegen ist, möchte sie nun ihr Mandat zur Verfügung stellen. Herr Vizepräsident René Curdy würdigt in wohlwollenden Worten ihre Arbeit. Die aufgerufenen Repräsentanten der Vereine, waren nicht in der Lage einen Kandidaten vorzuschlagen. Auf Vorschlag von Herrn Vital Darbellay, der seinen Sessel als Alterspräsident auch gerne zur Verfügung stellt, wird eine Arbeitsgruppe beauftragt, Vorschläge zu bringen. Frau Roten verlangt inständig, dass eine Lösung bis Ende Dezember 2007 gefunden wird.

- Herr Bernard Monnet, Präfekt des Bezirks Martinach, hervorragender Präsident unserer Landsgemeinde, wurde mit Akklamation zum Ehrenmitglied unserer Vereinigung ernannt.
- Das Binde-Glied wird dem exzellenten Referat von Herrn Simon Darioly den verdienten Platz einräumen.
- Der Abend wird dank des grosszügigen von der Gemeinde Savièse gespendeten Aperitifs und «Zabund» in gewohnt herzlicher Gastfreundschaft abgeschlossen.

Joseph Pellegrini

NB. Am 27. Oktober 07 fasste die Vereinigung der ehemaligen Gemeinde- und Bürgerpräsidentinnen und -präsidenten des Oberwallis an der Jahresversammlung in St. Niklaus den Beschluss der Walliser Vereinigung der Rentner beizutreten. Wir heissen sie herzlich willkommen und werden sie in einer der nächsten Nummern des Bulletins vorstellen. Somit wird sie als zweiter Verein das bisher einzige Mitglied der WVR, nämlich den Verein pensionierter Lehrpersonen des Oberwallis unterstützen.

APRÈS LA LANDSGEMEINDE 2007 LA PROMOTION D'UN ÉVÈNEMENT



Le célèbre philosophe et théoricien des médias Marshall McLuhan pensait que le moyen de communication (le média ou médium) était en soi bien plus qu'un vecteur d'information, mais l'image de la communication elle-même.

Dans cette perspective, il convient dès lors d'attacher un soin particulier aux moyens à mettre en oeuvre pour toucher comme disent les spécialistes, le « public cible » susceptible, en l'occurrence, de participer à une Landsgemeinde des aînés, pour créer une rencontre à la fois studieuse, destinée à affirmer des droits, et aussi festive et conviviale.

Démarche importante : l'élaboration d'une enquête auprès des aînés, dont la synthèse des résultats a suscité une réflexion approfondie au sein du comité sur le sens à donner à cette rencontre; réflexion concrétisée par un **argumentaire** dans lequel les thèmes, le visuel (l'image synthèse), le slogan ou headline, phrases-clé, etc. sont d'ores et déjà présentés. Il s'agit là d'un document de travail qui servira à conduire la campagne auprès des autorités, des sponsors, des membres, en vue d'une action concertée. Le but ainsi défini avec la

mise en valeur du lieu de rencontre et de ses commodités, les divers supports d'information peuvent être élaborés et leur diffusion planifiée.

Souvenez-vous, à Savièse, pour la première Landsgemeinde en 2003, nous avons créé une nouvelle image pour la Fédération, soit le papillon symbole de renouveau, de dynamisme, voire de « métamorphose ». Une phrase slogan l'accompagnait: « Venez nous rejoindre, plus nous serons nombreux, plus nous serons écoutés ».

En 2007, des mains se superposent, se serrent pour illustrer le slogan: « La force de la solidarité », avec toujours le papillon désormais emblème de la Fédération. Ainsi, des affiches, des flyers, des articles de presse, des lettres etc. ont été les messagers de nos intentions auprès de tous les intéressés. Bien entendu, ils ont bénéficié du soutien et du travail inlassable des membres d'un comité magnifique de dévouement, appuyé efficacement par les associations membres de la Fédération valaisanne.

Joseph Pellegrini – Commission relations publiques



Savièse 2003



Martinach 2007

LA VIE DE NOS ASSOCIATIONS

BONJOUR, RESPONSABLES DES DIVERSES ASSOCIATIONS.

On l'a dit plusieurs fois. Trait d'union souhaite être un riche porte-parole de la vie des Associations de la Fédération. Les Aînés de St-Martin (article dans ce Trait d'union) et L'ARESMO ont entendu notre appel. Bravo et merci. C'est un début. Comme tout début annonce une suite, nous nous réjouissons.

VOICI DONC LE CALENDRIER DES ACTIVITÉS DE L'ARESMO POUR 2008

- **31 janvier** assemblée générale, à 14 h 30, en Biolles (salle paroissiale protestante de Monthey)
- **5 juin** sortie de printemps, en bateau sur les trois lacs (Neuchâtel, Morat et Bienne).
- **3 septembre** sortie d'automne, à Saas-Grund.
- **Début décembre** Dîner de Noël, au Foyer du Théâtre du Crochetan, à Monthey.

NACH DER LANDSGEMEINDE 2007 DIE PROMOTION EINES ANLASSES



Der berühmte Philosoph und Medientheoretiker Marshall McLuhan dachte, dass das Mittel der Kommunikation als solches mehr als nur Informationsvermittlung sei, sondern vielmehr das Abbild der Kommunikation selbst.

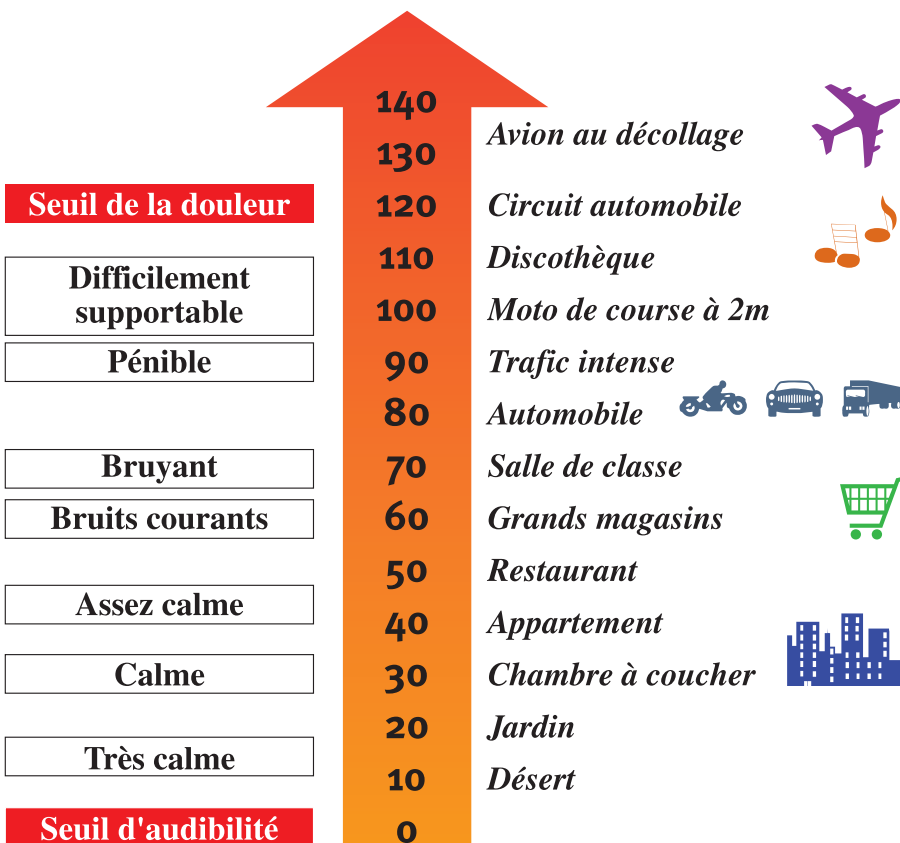
Aus dieser Perspektive empfiehlt es sich daher, ein besonderes Augenmerk auf die Mittel zu richten, die das empfängliche Zielpublikum, wie die Spezialisten es nennen, ansprechen, in diesem Fall an einer Landsgemeinde der Älteren teil zu nehmen. So soll, um die eigenen Rechte zu bestätigen, sowohl ein erspriessliches, als auch ein festliches und gastliches Treffen geschaffen werden.

Wichtige Vorgehensweise: Die Erarbeitung einer Umfrage unter den Älteren, deren Synthese der Ergebnisse eine vertiefte Reflexion über den Sinn des Treffens im Schosse des Komitees hervorgerufen hat. Reflexion konkretisiert durch ein **Argumentarium** in dem die Themen, das Visuelle (Synthese der Bilder), der Slogan oder die Schlagzeile, die Schlüsselworte usw. bereits schon vorgestellt sind. Es handelt sich hier um ein Arbeitsdokument, das dazu dient, den Auftritt im Hinblick auf eine konzertierte Aktion bei den Behörden, den Sponsoren und den Mitgliedern zu führen. Das Ziel so definiert samt dem

Herausheben des Tagungsortes mit seinen Vorteilen brachte die Voraussetzung, die verschiedenen Informationsaufträge zu erarbeiten und deren Verbreitung zu planen.

Erinnern wir uns an Savièse, der ersten Landsgemeinde 2003. Wir schufen ein neues Logo für die Vereinigung, nämlich den Schmetterling, Sinnbild für die Erneuerung, die Dynamik in der Metamorphose. Ein Slogan begleitete es: «Schliesst Euch an, je mehr wir sind, umso mehr werden wir gehört.» Im Jahr 2007, zwei Hände legten sich übereinander, umschlossen sich, um den Slogan bildlich darzustellen: «Kraft in der Solidarität», noch immer der Schmetterling, jetzt das Logo der Vereinigung. Ebenso die Plakate, die Flyer, die Presseartikel, die Briefe usw. waren die Boten unseres Vorhabens bei allen Interessierten. Selbstverständlich haben die Promotoren von der Unterstützung und der unermüdlichen Arbeit der Mitglieder eines Komitees von hervorragender Hingabe profitiert und unterstützt von den angeschlossenen Vereinen der Walliser Vereinigung.

Joseph Pelligrini
Kommission für Öffentlichkeitsarbeit



CHUT !

Le bruit est un poison. Il a des effets :

- physiques (oreilles, cœur, tête...)
- psychologiques (stress, nervosité, irritabilité, troubles du sommeil...)
- sociaux (difficulté de communication, agressivité...)
- économiques (coûts de la santé, lutte contre le bruit...)

Luttons contre les décibels et le monde sera plus beau !

C'est le vœu de Trait d'union

N'oubliez pas le renouvellement de l'abonnement pour l'année 2008.

Vergessen Sie nicht Ihr Abonnement für das Jahr 2008 zu erneuern.

*Echelle des bruits exprimés en décibels.
Les exemples et les perceptions sont donnés à titre indicatif.*



> A l'instar d'autres catégories de la population, et plus encore peut-être ici, les gens d'un certain âge ou d'un âge certain courent souvent le double risque de l'immobilisme et de l'immobilité. Apparentées, les deux notions ne revêtent pas toutefois la même signification. Commençons par la seconde.

Avec les années qui s'accumulent et pèsent sur les épaules apparaissent les dangers d'une inertie corporelle progressive. Courbatures, arthrose, infirmités multiples finissent par amoindrir la capacité de se mouvoir. Cette détérioration n'est pourtant pas toujours inéluctable. Il faut s'efforcer de la prévenir assez tôt. Des soins attentifs, une bonne alimentation, l'exercice physique, le sport sont de nature à combattre l'immobilité physique.

Un autre risque, plus insidieux parce qu'il touche au domaine de la pensée, consiste à se satisfaire béatement de l'état présent jusqu'à s'opposer systématiquement à toute innovation. Cette disposition de l'esprit peut avoir comme effet d'enfermer l'individu dans son ego, dans son monde fermé, de l'isoler de la communauté, à l'écart de laquelle tout épanouissement devient problématique. Les contacts humains maintenus, la lecture, l'écoute, la participation aux activités de réflexion, d'information et de culture permettent de lutter contre cette tendance à l'immobilisme.

On le voit, dans un cas comme dans l'autre, le fait de ne pas bouger porte préjudice à la santé physique et mentale. Cultiver la mobilité dans tous ses aspects et sous toutes ses formes, tant que faire se peut, c'est se donner le plus longtemps possible des chances

de communication avec tout ce qui nous entoure. C'est se préserver une qualité de vie à laquelle chacun doit tendre de toutes ses forces.

Anselme Pannatier



*Regardez bien l'animal,
l'homme lui impose parfois l'immobilité
Auch der Mensch zwingt Tiere zur Immobilität*

> Im Vergleich zu anderen Gruppen der Bevölkerung und besonders hierzulande, laufen oft Personen eines gewissen oder eines bestimmten Alters doppelt Gefahr zu Immobilismus und zu Immobilität. Die beiden verwandten Begriffe decken nicht gleiche Deutungen

ab. Beginnen wir beim zweiten Begriff. Mit fortschreitendem Alter, das auf unsern Schultern lastet, beginnen die Gefahren der zunehmenden körperlichen Immobilität. Gliederschmerzen, Arthrose, verschiedene Gebrechen führen zur Verminderung der Beweglichkeit.

Nicht immer ist diese Behinderung unvermeidbar. Eine frühe Vorsorge ist notwendig. Aufmerksame Körperpflege, eine gute Ernährung, körperliche Übungen, Sport sind Akte, um der physischen Immobilität zu begegnen.

Ein anderes Risiko, heimtückisch weil es den Verstand betrifft, besteht darin, sich einfältig mit dem gegenwärtigen Zustand abzufinden, bis hin systematisch sich jeder Neuerung entgegen zu setzen.

Diese Geisteslage kann bewirken, das Individuum in sein Ego einzuschließen, in seine geschlossene Welt, es von der Gemeinschaft zu isolieren, abseits, wo jede Entfaltung zum Problem wird. Das Aufrechterhalten mitmenschlicher Kontakte, Lektüre, Zuhören, die Teilnahme an intellektuellen, informativen und kulturellen Aktivitäten erlauben es, diesen Tendenzen der geistigen Immobilität (Immobilismus) entgegen zu treten.

Man sieht es im einen wie im anderen Fall. Die Tatsache, sich nicht zu bewegen, schadet der physischen wie mentalen Gesundheit. Die Mobilität unter allen Aspekten und unter allen Formen so gut als es geht, zu pflegen, gibt einem so lange als möglich die Chance mit allem, was uns umgibt, zu kommunizieren. Das heisst, sich die Lebensqualität zu bewahren, auf die wir uns mit allen Kräften ausrichten müssen.

Anselme Pannatier



> La FVR ne cesse de s'agrandir. Après les Aînés de Bramois et leur Mas de la Borgne, voici le Club des Aînés de St-Martin. Candide Gaspoz, président du Club, nous a consacré quelques minutes.



Un septuor enthousiaste: Irène, Gaby, Yvon, Candide, Yvonne, Félix, Bernard. Photo de Alain Bron, Le Méridien

Monsieur Gaspoz, comment est né votre club ?

Les activités ont précédé le Club. Les aînés ont collaboré avec la Commune pour la construction et l'entretien des chemins pédestres, le balisage et l'entretien des chemins à raquettes, l'aide au défoncement et à la plantation de la vigne à Osona, et pour divers travaux d'utilité publique. Le désir a germé de constituer une association, et le Club des Aînés est né officiellement le 23 mars 2007. Pour marquer cette naissance, plus de 30 Aînés de St-Martin ont participé à la landsgemeinde de Martigny. Un magnifique baptême !

J'ai entendu dire que le comité a quelque chose de particulier.

Il est constitué de 7 membres au minimum. On n'a pas voulu fixer de maximum. On a pensé que plus on est à travailler, plus on fait de travail. Il ne faut pas refuser les bonnes idées, ni décourager les bonnes volontés.

Actuellement, nous sommes sept. Outre votre serviteur, Bernard Rey et Félix Rossier, membres fondateurs du Club, sont vice-présidents. Irène Gutmann-Tichelli est notre secrétaire et Gaby Moix notre caissier.

Yvonne Coty et Yvon Coudray complètent le comité.

Quel est le but du Club des Aînés ?

Je vous ai signalé les travaux qui sont à la base de notre club. Ils renferment déjà notre devise. Le club des Aînés de St-Martin est ouvert à toutes les personnes retraitées, affiliées ou non, qui désirent partager un peu de leur temps pour la collectivité et pour le bonheur des autres. Notre devise? Disponibilité, solidarité, tolérance et ouverture vers l'autre. Vous le voyez, l'idée dominante est l'attention à l'autre. D'accord d'être heureux, mais heureux avec l'autre.

Avez-vous déjà un planifié des activités pour l'année prochaine ?

D'abord un petit retour en arrière sur 2007. En septembre, nous avons été reçu officiellement dans la FVR. Nous en sommes heureux. Le 18 octobre, le comité a réparti les tâches, élaboré ses statuts et précisé les travaux à accomplir. Et puis, le 16 novembre, une brisolée royale nous a réunis sous le signe de l'amitié et de l'ouverture vers l'autre.

Et pour 2008 !

Il y aura l'assemblée annuelle, en février ou mars, avec la présentation et l'approbation des statuts. Puis les travaux à la vigne d'Osona et aux chemins pédestres. Puis une sortie rencontre. Sans oublier des activités manuelles et ludiques, des cours de gymnastique pour le 3^e âge. Et nous lorgnons déjà vers la prochaine brisolée royale...

Merci, Monsieur Gaspoz. Nul doute que ce programme alléchant va attirer du monde.

Bravo et vivent les Aînés de St-Martin !

Propos recueillis par Antoine Maillard



Katia ne coupe jamais le vin

➤ Le Simplon est une région riche en légendes et en contes. Beaucoup de légendes tournent autour du trafic par-dessus le col. En montant le Simplon à partir de Brigue se trouvait une auberge au lieu dit zer Taferna. Dans cette auberge, une femme était la patronne et pour améliorer le revenu elle coupait le vin avec de l'eau. Après sa mort, Dieu la punit. Elle doit demeurer pour toujours dans les eaux du ruisseau « Kalte Wassern » (eaux froides). Et la nuit les touristes peuvent entendre le chant de la patronne :

« Je m'appelais la petite gentille Jeanne.
J'étais la patronne de zer Taferna
Je servais de l'eau au lieu de vin
Aux eaux froides dois-je pour toujours demeurer ? ».

➤ Dr Simplon ischt ä Gägund va hüfu Legändu und Sagä. Viell Legändu drehund schich rund um der Vercheer über du Pass. Va Brig ämbrüf zum Simplon het mu am Ort zer Taferna ä Wirtschaft gfoundu. I der Wirtschaft het ä Freuw gwirtut und um dr Verdiencht verbessru het schi dr Wy mit Wasser verdinnt. Nach ihrum Tod het schi dr Hergott gschtraft. Schi müöss jetzt immer im Wasser vam Rüss « Chalte Wassru » verbliebu. Und i dr Nacht chennunt di Tourischtu s'Chlagulied va dr Wirti gheru :

Ich heissu Johannely fy,
bi zer Taferna Wirti gsy.
Hä Wasser üsgä fer Wy,
müöss jetzt in de chalte Wassru sy.

➤ Der Simplon ist eine Region voller Legenden und Sagen. Viele Legenden drehen sich rund um den Verkehr über den Pass. Von Brig den Simplon hinauf findet sich ein Gasthaus am Orte zur Taferna. In diesem Gasthaus war eine Frau die Wirtin und um ihren Verdienst zu verbessern, verdünnte sie den Wein mit Wasser. Nach ihrem Tod strafte sie der Herrgott und sie muss jetzt immer im Wasser des Baches « Kalte Wassern » verbleiben. Und in der Nacht können die Touristen ihr Klage- lied hören :

Ich heisse Johannely fy,
bin zur Taferna Wirtin gewesen.
Habe Wasser für Wein ausgegeben,
muss jetzt in den kalten Wassern leben.

JAB
1958 St-Léonard

TRAIT D'UNION
Fédération
Valaisanne des Retraités

BINDE-GLIED
Walliser
Vereinigung der Rentner

IMPRESSUM

Editeur : Fédération valaisanne des retraités
Case postale 492 - 1951 Sion
Rédaction : Antoine Maillard 3960 Sierr
Deutsche Übersetzung: Peter Summermatter, Visp
Imprimerie : Zufferey-Offset, Sion
Adresse : Atelier St.-Hubert, Sion
4 fois l'an. Abonnement : frs 10.-
Abonnement + cotisation Frs. 20.-
Abonnement + cot. couple Frs. 30.-
CCP 19-3899-4

PARUTIONS

Sie haben das Binde-Glied kennen und schätzen gelernt. Um die nächsten Nummern - vier pro Jahr - nicht zu verpassen, können Sie diese mit Hilfe des beiliegenden ausgefüllten Einzahlungsscheines abonnieren.

Preise :

Fr. 10.- Abonnement allein
Fr. 20.- Abonnement + Mitgliederbeitrag
Fr. 30.- Abonnement + Mitgliederbeitrag für Ehepaare

HPC 19-3899-4

Danke für Ihre willkommene Unterstützung.